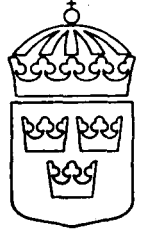


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994:15**

**Nr 15**

## **Avtal med Lettland om utbyte av praktikanter Riga den 18 februari 1994**

Regeringen beslutade den 17 februari 1994 att underteckna avtalet.  
Avtalet trädde i kraft den 1 mars 1994.

**AVTAL****mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om utbyte av praktikanter**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering har, med hänsyn till de ekonomiska, sociala och kulturella fördelar ett praktikantutbyte mellan länderna kan erbjuda, överenskommit om följande bestämmelser.

*Artikel 1*

Detta avtal omfattar praktikanter. Med praktikanter menas personer, som har avslutat yrkesutbildning och som beger sig till det andra landet med syfte att under viss tid förbättra sina yrkes- och språkkunskaper och som är medborgare i ett av de två länder som är parter i detta avtal.

Praktikanterna kan inneha anställning inom alla yrkesområden. De skall ha fyllt 18 år och inte vara äldre än 30 år.

*Artikel 2*

Ansvarig myndighet hos den ena parten har skyldighet att utfärda bevis om arbetstillstånd för praktikant från den andra parten och skall härvid ta hänsyn till inrese-, uppehålls- och utreseregler samt även de gällande lagar och förordningar som reglerar utländska medborgares sysselsättning inom vissa yrken. Arbetstillstånd för praktikanter skall utfärdas utan hänsyn till det allmänna sysselsättningsläget.

Ansvarig myndighet har skyldighet att fatta beslut om arbetstillstånd utan dröjsmål. Ansvarig myndighet är skyldig att hjälpa till även med förmedling av praktikplats.

*Artikel 3*

Bägge parter får varje år utfärda maximalt trehundra (300) praktiktillstånd.

Det förhållandet att praktikanter redan vistas i eller skall resa till avtalslutande land på grund av tillstånd som meddelats föregående år eller tillstånd som förlängts med stöd av artikel 4, första stycket, får inte medföra minskning av den i första stycket fastställda årskvoten.

Varje meddelat tillstånd skall, oberoende av om det meddelats för ett år eller kortare tid eller om det utnyttjats helt eller delvis, avräknas på den fastställda kvoten. Vartdera landet är berättigat att utnyttja den årliga kvoten i sin helhet, även om det andra landet inte utnyttjar eller endast delvis utnyttjar sin kvot. Den outnyttjade delen av en årskvot kan inte överföras till nästkommande år.

Antal praktikplatser kan ändras om båda parter sluter ny överenskommelse om detta före den 1 december respektive år. Sådana ändringar genom särskilda överenskommelser träder i kraft följande kalenderår. Överenskommelsen skall bekräftas skriftligt av båda parter.

*Artikel 4*

Det rekommenderas att varje praktikants praktiktid är minst tre månader lång. Totalt under en treårsperiod får inte praktiktiden överstiga ett år. Om det föreligger särskilda omständigheter kan praktiktiden förlängas till sammanlagt ett år och sex månader.

Arbetstillstånd ges för viss yrkesverksamhet med förbehållet att praktikanter under praktiktiden inte får utöva annan inkomstbringande verk-

samhet eller ha anställning inom ett annat yrke än det för vilket tillstånd beviljats. Praktikanterna har endast rätt att byta arbetsgivare efter godkännande av ansvarig myndighet. Detta avtal ger ej praktikanterna rätt att stanna i landet efter avslutad praktiktid för att söka någon annan anställning.

#### Artikel 5

Normer för hälsovård, arbetsmiljö, arbetsvillkor och rättsskydd på arbetsrättens område skall tillämpas för praktikanterna på samma sätt som är brukligt för medborgarna i respektive land.

Det åligger arbetsgivaren att teckna sjukförsäkring för praktikant som inte omfattas av värdlandets allmänna försäkring. Dessutom skall bestämmelser i konventioner och avtal mellan de båda staterna på socialförsäkringsområdet tillämpas.

#### Artikel 6

Praktikanterna får inte ta anställning i företag där arbetskonflikt råder. Skulle sådan konflikt uppstå i företag där praktikanten är anställd, omfattas praktikanten av de regler som följer av konflikten. Vederbörande myndighet i det land där praktikanten befinner sig skall vidta alla åtgärder för att finna annan lämplig arbetsplats för honom.

#### Artikel 7

Behörig myndighet i det ena landet skall lämna en praktikant från det andra landet föreskrivna tillstånd under förutsättning att arbetsgivaren förbinder sig att betala praktikanten en adekvat ersättning, nämligen:

a) lön för heltidsanställda praktikanter beräknas enligt de lagar och avtal som reglerar praktikanternas och ungdomars arbetslöner och som tillämpas i mottagarlandet. Ifall sådana lagar eller avtal saknas, beräknas lönen enligt de vanliga lönetariffer som tillämpas inom yrket på respektive vistelseort.

b) löneersättning för de praktikanter som arbetar deltid skall beräknas proportionellt av den ersättning som avser heltidsanställda dvs. en deltidsanställd praktikants timersättning skall vara densamma som en heltidsanställds.

#### Artikel 8

Personer som önskar praktikantjänst skall lämna in ansökan till vederbörande myndighet i det egna landet. I ansökan skall lämnas alla erforderliga upplysningar, bl. a. i fråga om grundläggande språkkunskaper, samt bifogas följande handlingar:

- a) personbevis,
- b) läkarintyg
- c) dokument eller kopior av dokument som styrker personens yrke eller kvalifikation inom yrket eller kopior av referenser från tidigare arbetsgivare om sådana finns
- d) beträffande personer som själva skaffat sig en anställning i det andra landet, ett skriftligt anställningserbjudande från arbetsgivaren jämte uppgifter om anställningstiden och lönevillkoren. Ansvarig myndighet skall skicka över nödvändiga dokument till den andra partens ansvariga myndighet.

*Artikel 9*

Enligt detta avtal är arbetssökande praktikant befriad från avgifter för arbets- och uppehållstillstånd i respektive land och har som arbetssökande rätt till gratis hjälp från den ansvariga myndighetens sida.

Samma regler skall tillämpas i de fall då omständigheter utan praktikantens egen förskyllan leder till att anställningen avbryts i förtid.

*Artikel 10*

Vederbörande myndigheter i de båda länderna skall vidta nödvändiga åtgärder för att verkställa utbytet av praktikanter i enlighet med detta avtal.

*Artikel 11*

Ansökningshandlingar från personer som önskar utnyttja bestämmelserna i detta avtal skall insändas till:

- beträffande svenska medborgare, Arbetsmarknadsstyrelsen, Solna
- beträffande lettiska medborgare, Nodarbinatibas valsts dienestam, Riga

*Artikel 12*

Eventuella meningsskiljaktigheter beträffande detta avtals tillämpning skall biläggas i vänskaplig anda på sedvanlig diplomatisk väg.

*Artikel 13*

Detta avtal träder i kraft den 1 mars 1994 och gäller till den 28 februari 1995.

Avtalet förlängs automatiskt varje kalenderår såvida ingen av regeringarna skriftligen har sagt upp avtalet före den 1 juli. Om avtalet sägs upp före den 1 juli gäller avtalet kalenderåret ut dvs. uppsägningstiden är sex månader. Utfärdade praktiktillstånd är giltiga tills de går ut.

Som skedde i Riga den 18 februari 1994 i två exemplar på svenska och lettiska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Konungariket Sveriges  
regering:

For Republiken Lettlands  
regering:

Börje Hörnlund

Jānis Ritenis

## LĪGUMS STARP ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR PRAKTIKANTU APMAIŅU

Zviedrijas Karalistes valdība un Latvijas Republikas valdība, ņemot vērā priekšrocības ekonomikas, sociālā un kultūras jomā, ko dod šāda praktikantu apmaiņa, vienojas par sekojošiem nosacījumiem:

### 1. pants

Šis līgums attiecas uz praktikantiem. Ar praktikantiem saprot personas, kurām ir pabeigta profesionāla izglītība, kuras dodas strādāt uz otru valsti ar mērķi noteiktā laika posmā uzlabot savas aroda un valodas zināšanas un kuras ir pilsoņi vienā no abām līgumslēdzējvalstīm.

Praktikanti var strādāt visu arodu jomās. Praktikanti darba uzsākšanas brīdī ir vecumā no 18 līdz 30 gadiem.

### 2. pants

Vienas valsts kompetentai iestādei jāizsniedz otras valsts praktikantiem atļaujas strādāt šai valstī, ievērojot iebraukšanas, uzturēšanās un izbraukšanas noteikumus kā arī, ievērojot izvirzītos nosacījumus un noteikumus, kas regulē ārvalstnieku nodarbināšanu atsevišķos darbos. Darba atļauju praktikantiem jāizsniedz, neņemot vērā nodarbinātības situāciju valstī kopumā.

Kompetentām iestādēm jāpieņem lēmums par darba atļaujas izsniegšanu nekavējoši. Kompetentām iestādēm jāsniedz arī palīdzība, veicot starpnieka lomu prakses vietas atrašanā.

### 3. pants

Katra no līgumslēdzējvalstīm ik gadu var veikt trīs simt (300) praktikantu apmaiņu, izsniedzot tiem attiecīgu atļauju.

Praktikantu uzturēšanās līgumslēdzējvalstī vai došanās uz to, pamatojoties uz iepriekšējā gadā šāņemto atļauju vai atļaujas pagarinājumu atbilstoši 4. panta pirmās rindkopas normām, nemaina šī panta pirmajā rindkopā minētās kvotas lielumu.

Katra izsniegtā atļauja, neatkarīgi no tā, vai tā ir izsniegta uz gadu vai īsāku laika periodu un neatkarīgi no tā, vai tā tiek izmantota pilnībā vai tikai daļēji, tiek atskaitīta no kopējās kvotas. Katrai līgumslēdzējvalstij ir tiesības izmantot noteikto gada kvotu pilnībā arī tad, ja otra līgumslēdzējvalsts savu kvotu neizmanto vai izmanto daļēji. Neizmantotā kvotas daļa nepāriet uz nākamo gadu.

Pirmajā rindkopā minētais praktikanu skaits var tikt mainīts, ja abas puses ir par to vienojušās līdz kārtējā gada 1. decembrim. Šādas vienošanās rezultātā radušās izmaiņas attiecas uz nākamo kalendāra gadu. Vienošanos apstiprina rakstveidā, abām pusēm to parakstot.

#### 4. pants

Ir ieteicams, lai ikviena praktikanta prakses laiks ilgtu vismaz trīs mēnešus. Kopumā katra praktikanta prakses laiks trīs gadu periodā nedrīkst pārsniegt vienu gadu. Izņēmuma gadījumos šis laiks var tikt pagarināts līdz vienam gadam un sešiem mēnešiem.

Praktikantu atļauja tiek izsniegta noteiktai profesionālai darbībai. Šai laikā praktikanti nedrīkst strādāt citu - praktizēšanās atļaujā neminētu algotu darbu. Praktikantam ir tiesības mainīt darba devēju, bet tikai pēc tam, kad šī maiņa ir saskaņota ar kompetentām iestādēm.

Šis līgums nedod praktikantiem tiesības, pēc prakses laika beigšanās palikt valstī, lai meklētu citu darbu.

#### 5. pants

Darba drošības un veselības aizsardzības normas un darba noteikumi un tiesas aizsardzība darba tiesību jautājumos attiecībā uz praktikantiem ir piemērojamas tāpat kā attiecībā uz šīs valsts pilsoņiem.

Darba devējs noslēdz slimības apdrošinājuma līgumu praktikantiem, uz kuriem neattiecas valsts vispārējā apdrošināšana, kā arī seko abu līgumslēdzējvalstu pieņemto konvenciju un likumu normām sociālās apdrošināšanas jomā.

#### 6. pants

Praktikanti nedrīkst strādāt uzņēmumos, kuros ir darba konflikti. Ja šāds konflikts rodas uzņēmumā, kurā kāds praktikants jau strādā, tad visi konflikta noteikumi attiecas arī uz praktikantu. Šādā gadījumā kompetenta iestāde veic visus nepieciešamos pasākumus, lai ar tās starpniecību praktikantam atrastu citu, līdzvērtīgu darba vietu.

#### 7. pants

Vienas valsts kompetentai iestādei otras valsts praktikantiem ir jāizsniedz praktikantu atļauja, ja darba devējs uzņemas praktikantam maksāt adekvātu algu, proti:

a) Darba algu praktikantiem, kuri strādā pilnu slodzi, aprēķina atbilstoši uzņēmējvalsts spēkā esošajiem vispārējiem darba samaksas vai citiem likumiem un noteikumiem, kas regulē praktikanu un jauniešu algas. Ja šādu likumu vai noteikumu nav, tad atbilstoši tās apdzīvotās vietas, kur praktikants strādā, apmaksas tarifiem attiecīgajā arodā.

b) Praktikantiem, kuri strādā nepilnu slodzi, darba algas lielums ir proporcionāls nostrādāto stundu skaitam attiecībā pret pilnu slodzi.

#### 8. pants

Personas, kuras vēlas strādāt par praktikantiem, iesniedz attiecīgu lūgumu savas valsts kompetentā iestādē. Lūgumā jābūt visai nepieciešamai informācijai, t.sk., par valodu zināšanām un tam ir pievienojami sekojoši dokumenti:

- a) personas apliecība;
- b) ārsta izziņa;
- c) dokumentu, kas apliecina šīs personas specialitāti vai kvalifikāciju, kopijas un iepriekšējo darba vietu atsauksmju kopijas, ja tādas ir;
- d) personām, kuras pašas ir atradušas darba vietu - rakstisks darba devēja aicinājums, kā arī informācija par paredzēto darba laiku un algu.

Kompetentās iestādes uzdevums ir pāradresēt nepieciešamos dokumentus attiecīgai otras līgumslēdzējvalsts iestādei.

#### 9. pants

Atbilstoši šim līgumam kompetento iestāžu starpniecība iekārtošanā darbā ir bezmaksas, kā arī praktikanti tiek atbrīvoti no nodevām par darba un uzturēšanās atļaujām.

Tas pats attiecas uz gadījumiem, kad no praktikanta neatkarīgu iemeslu dēļ darba attiecības tiek pārtrauktas pirms līgumā paredzēta laika.

#### 10. pants

Abu līgumslēdzējvalstu kompetentās iestādes veic visus nepieciešamos pasākumus šajā līgumā paredzētās praktikanu apmaiņas uzsākšanai un realizācijai.

#### 11. pants

Personām, kas vēlas izmantot šī līguma noteikumus, nepieciešamie dokumenti jāiesniedz kompetentajām iestādēm:

- Zviedrijas pavalstniekiem - Arbetsmarknadsstyrelsen, Solna;
- Latvijas pavalstniekiem - Nodarbinātības valsts dienestam, Rīgā.

#### 12. pants

Ja līguma realizācijas laikā rodas domstarpības, tad tās risināmas draudzīgā garā, ievērojot pieņemtas diplomātiskās normas.

13. pants

Šis līgums stājas spēkā 1994. gada 1. martā un ilgst līdz 1995. gada 28. februārim.

Līgums tiek automātiski pagarināts katru kalendāra gadu, ja viena no abām valdībām to nav rakstveidā anulējusi līdz 1. martam. Ja līdz kalendāra gada 1. martam šis līgums tiek anulēts, tā derīguma termiņš beidzas gada beigās un visas praktizēšanās atļaujas, kuras ir izsniegtas, pamatojoties uz šo līgumu, paliek spēkā līdz to derīguma termiņa beigām.

Rīgā, 1994. gada 18. februārī. Līgums ir rakstīts divos eksemplāros, zviedru un latviešu valodās. Līguma zviedru un latviešu tekstam ir vienāds spēks.

Zviedrijas Karalistes  
valdības vārdā:

Börje Hörnlund

Latvijas Republikas  
valdības vārdā:

Jānis Ritenis